

Romuald Montedeoca

14, faubourg des
balmettes 74000 Annecy
France

Phone: 06 59 96 56 31

E-mail:

romualdmtrad@gmail.com

Citizenship: French and
Spanish

EDUCATION

- June 2005** Master degree in Translation and Interpretation at ISIT (Paris-based School of Translation and Interpretation)
- May 2005** Diploma granted by the Franco-British Chamber of Commerce (Business English)
- June 2004** Diploma granted by the Franco-Spanish Chamber of Commerce (Business Spanish)
- June 2002** Bachelor of Sciences in International Economics and Trade

WORK EXPERIENCE**Work Experience as a freelance translator and editor (14 years around 1 million words/year)****Finance/Economy/Stock Exchanges (around 8 millions words)**

Balance sheets, press releases and financial reports, financial statements, shareholder notices for Swiss leading banks and asset managers: more recently Lombard Odier Asset Management, Deutsche Bank Asset Management, State Street, Shenkman Capital Management, J.P. Morgan Asset Management, Royal Bank of Canada, Natixis, HSBC France, Société Générale Asset Management and more.

International Organisations

Translation of reports from the World Bank and the African Bank for Development (thousands of words)

Translations of documents from European Commission (EU Directives and Customs Procedures) and the UN (Forestry, Biodiversity).

Health and pharmaceuticals

Companies: AstraZeneca, Altizem and more.

Translation of informed consent forms and clinical studies reports.

IT (software and hardware)

Hewlett-Packard Enterprise and HP Inc. (around 4 millions words -) Examples of translation projects for HP:

HP Virtualization Performance Viewer Data sheet

Get more from your IT – simplify virtualization

HP Deployment Services: Value-added Logistic Services Data sheet HP Training kits HP5B02D and HP2B110

HP Software eZine Newsletter

Localisation of GE Healthcare medical systems manuals and more.

Sports

Translation of FIFA press releases and articles.

Translation of Fanatics website (leading U.S. sports apparel online retailer)

Marketing, Leisure and Commercial documents

Survey Mystery and Questionnaire for Sony Ericsson

Iberostar marketing materials

Fujitsu Services' Management Brochures (EN>FR)

Marketing texts for Zara Home online (SP>FR)

Marketing texts for Securitas (security and alarm systems) (EN>FR)

AstraZeneca marketing text about Confidential Data Protection

(EN>FR) Fujitsu Human Resources and Marketing Leaflets (EN>FR)

In-house Experience in the localisation industry

Videogames translator and QA controller (Ankama Games)

Technical Translator and Project Manager (Empresarios Agrupados S.A., Madrid) 2006-2007

Languages

French Mother tongue

Spanish 2nd mother tongue

English Professional working proficiency

Italian Professional working proficiency

CAT tools

SDL Trados Studio 2017, SDL Passolo 2011, 2015 and 2016, Trados TagEditor et Workbench, Catalyst Pro, Transit NXT, Across, Idiom.

Other software

Microsoft Office Suite, Indesign CS, Illustrator, Adobe Professional.